

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:

info@cervantespublishing.com

Editor: *Michael Gamarra*



SUMARIO

Editorial – Nicanor Parra Premio Cervantes	2
Cinematografía culinaria	3
Inicios olvidados del Tango	4-5
Fue llamada “La Novia de América”	6
La lucha por salvar nuestro hogar	7
1er. Premio internacional de cuentos	8
Correo de los lectores	9
Colaboraciones - ¿Esclavitud?	10
Discrepancia con nueva Ortografía	11-12

Consejo Editorial

Susana Arroyo-Furphy

Consultora honoraria de investigación,
Universidad de Queensland

Prof. Roy Boland

Professor honorario, Universidad de
Sydney. Profesor adjunto, Universidad
de Queensland.

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney. Periodista

Mercedes Guirado

Escritora y periodista, España.

Prof. Hugo Hortiguera

Universidad de Griffith, Queensland

Prof. Michael Jacklin

Universidad de Wollongong, N.S.W.

●
Webmaster de Cervantes Publishing:

Sandra Agudín

●
Dirección postal: PO Box 55, Willoughby
NSW, Australia 2068

Destacamos:

Nuevo Premio Cervantes

Página 2

Inicios olvidados del Tango

Página 4

Fue llamada “Novia de América”

Página 6

Discrepancias con la nueva Ortografía

Página 11

POSTALES DE AUSTRALIA

Los delfines de *Surfers Paradise*



Surfers Paradise, ciudad que en los últimas décadas ha multiplicado por diez su población, es hoy una selva de rascacielos tal, que la cantidad y altura de los mismos posiblemente supere a ciudades más grandes del país como Sydney y Melbourne.

Una de las mayores atracciones de esta ciudad de Queensland es el *Sea World*, donde los entrenadores de esos simpáticos delfines muestran su asombrosa habilidad para conseguir la increíble armonía con que este grupo de cinco cetáceos parece “volar” por el aire.

La extensa cadena de playas de la llamada *Gold Coast* es también un atractivo turístico de importancia durante muchos meses, lo cual atrae bañistas y “surfistas” de todo el mundo, pues la temperatura permite los deportes náuticos gran parte del año. ●

EDITORIAL

Nicanor Parra, nuevo Premio Cervantes

Aire fresco y transgresor para la vida literaria

HOY A CARGO DE
MERCEDES GUIRADO

OSCURO objeto del deseo en el mundillo literario, el Premio Cervantes acaba de recuperar brillo con su vuelo hacia las manos del joven Nicanor Parra, creador chileno de 97 años de edad, que le hace un boca a boca más que necesario a una convocatoria que alguna vez parecía perder fuelle, atrapada por lobbies y buitres.

Desde su primera edición en 1976, el premio que se ha dado en considerar como el Nobel de nuestro idioma, tiene buena retribución (este año son 125.000 euros) y ha sabido enaltecerse con grandes aciertos (Borges, Octavio Paz, Carlos Fuentes, Juan Gelman, José Emilio Pacheco, Vargas Llosa, por mencionar sólo algunos), pero también deslucirse con gente como Cela (autor de dos buenas novelas y cínico oportunista que, antes de recibirlo y por eso mismo, dijo que ese premio “*está lleno de mier...*”, criterio que cambió en cuanto se lo dieron a él) o como Juan Marsé (excelente persona pero desaliñado escritor, según mi humilde opinión).

El caso es que la irrupción de Nicanor Parra en esta lista tuvo la buena suerte de darse a conocer en plena celebración de la estupenda Feria del Libro de Guadalajara, donde fue festejada con entusiasmo por escribas de gran categoría, sobre todo latinoamericanos. En España, todo hay que decirlo, más de uno se quedó patidifuso: entre que no se conoce demasiado su obra y la leyenda de provocador que le acompaña, el mortecino ambiente intelectual de la Península todavía anda despistado.

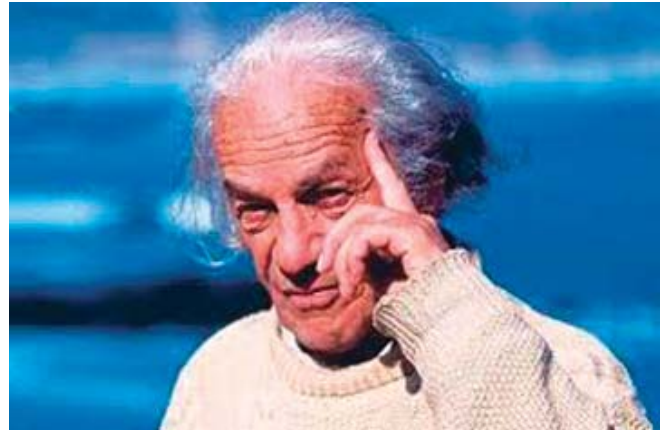
Siendo Parra como es –caprichoso, irónico, divertido, ajeno a todo protocolo–, no extrañó demasiado que fuera difícilísimo para la prensa mundial dar con él. Refugiado en su casa de la costa Pacífica, en Las Cruces, a 200 kilómetros de Santiago, no dio señales de vida hasta que tuvo que ser una de sus hijas la que avisó que sí, que se había enterado de la noticia y que pronto habría contacto. No fue muy difícil para los periodistas y amigos chilenos, que le llaman Don Nica desde hace mucho, y al final accedió a dar otras entrevistas, cosa que había eludido durante décadas.

A Nicanor, nacido en 1914 y hermano de otros siete Parra, entre ellos nada menos que Violeta, se lo ha intentado clasificar hasta que, ante su desconcertante quehacer, los críticos obstinados terminaron por ponerle la etiqueta de “antipoeta”, solo porque alguna vez tituló así su libro *Poemas y antipoemas*, en 1954 o quizá porque no tenía empacho en reconocer al menos lo que **no** era. Ya había recibido el Premio Juan Rulfo y algunos otros cuando hizo uno de sus pocos intentos de explicarse: “Estoy en contra de la forma afectada del lenguaje tradicional poético”.

Contemporáneo de otros grandes compatriotas como Vicente Huidobro o Pablo Neruda, tuvo relaciones afectuosas pero contradictorias con los que llamaba “los doctores de la ley literaria”.

Además él mismo se consideraba una pura contradicción: si escribió desde siempre con una libertad insultante y desde siempre anduvo creando dibujos, objetos con intenciones entre artísticas y humorísticas y otras invenciones que llamaba “artefectos”, se dedicó a las Ciencias Exactas con pasión. Hizo cursos de postgrado en Estados Unidos y en el Reino Unido y se ha pasado después cuarenta años como profesor de Física y de Matemáticas.

¿Cómo definirlo?: cualquiera le pone el cascabel a este gato, se dicen en estos días sus amigos y admiradores, desde Patricio



Fernández hasta Jorge Edwards o Leila Guerrero; o cómo se desesperaba Roberto Bolaño, empecinado en publicar su obra desde Barcelona y a cuyo deseo finalmente accedió Parra cuando su amigo ya había muerto y como homenaje a su memoria. Porque, entre otras muchas cosas, el chileno no es nada amigo de publicar, como si con eso fuera a momificarse, aunque se han publicado sus *Obras Completas* en Galaxia Gutenberg, con prefacio de Harold Bloom y tras muchas fatigas de sus editores.

Si hay algo seguro con Nicanor Parra es su aversión a los dogmas, a la solemnidad, al engolamiento y a las rigideces literarias, religiosas y políticas. Tan infatigable escritor, dibujante, artesano y docente, encuentra tiempo para burlarse “hasta de lo más sagrado”, que han dicho muchos escandalizados. Fernández recuerda en un artículo publicado en *El País* uno de esos “artefectos paródicos” que hoy parece profético: “Capitalistas y Socialistas/del/mundo uníos/antes que sea demasiado tarde” o su polémica aportación al imperio de las consignas: “Izquierda y derecha unidas/jamás serán vencidas”. Naturalmente todo esto le valió la excomunión de todas partes, lo que a él no le quitó el sueño, porque el caso es que nadie pudo expulsarlo nunca del campo del progresismo más avanzado.

Pero el transgresor, el burlador, el travieso hombre que con los años fue haciéndose cada vez más joven, podía permitírselo todo: hizo la que está consagrada como la mejor traducción al castellano de *El Rey Lear* y una excelente de *Hamlet*. O, como recalca Edwards, cuando quería escribía los endecasílabos rimados más perfectos y bellos. Dice Guerrero, que tiene una *memoria inhumana* y que puede recitar horas en español, en inglés, en francés, en griego o entonar poesía mapuche. Y alguien recuerda que a él nunca le pareció un elogio que resaltarán el prodigio de su memoria:

–Bueno –cuentan que le dijo a un compañero en la escuela– yo seré memorión pero no huevón.

Su vida entera está siendo una aventura, una creación permanente, una lección de ciencias exactas, de libertad y de buen humor, un ajuste de cuentas con quienes andan por las alfombras de la cosa cultural con aires de sentir que les sube el frío del bronce por los pies.

En esta edición, el “Premio Cervantes” merece a su vez un premio agradecido, porque acaba de presentarle a mucha gente la obra y el universo de un hombre para no perderse. ●

CINEMATOGRAFICAS

Y ahora todos ¡a cocinar!

SUSANA ARROYO-FURPHY

ME HA llamado la atención la gran cantidad de películas en las que el tema de la gastronomía se encuentra presente, además de los numerosos programas en los que cocinar forma parte indiscutible de la vida diaria televisada. De pronto la cocina, los cocineros y sus vidas se han presentado como fundamentales –¡ya era hora!– en la cinematografía. Y digo que esto ha ocurrido en fechas recientes pues ni a los franceses ni a los italianos –los menciono por su excelente cocina– se les había ocurrido utilizar el tema y explotarlo o comercializarlo en serie, como lo hacen ahora –desde luego, ¡cómo iban a quedarse atrás!– los norteamericanos.

Hace varios años tuve la oportunidad de encontrarme en el estreno de una película que ha marcado un hito en la historia del cine y además en la historia de la temática culinaria en la filmografía. Se trata de la cinta danesa *Babette's Feast* dirigida impecablemente por Gabriel Axel. Vuelo en el tiempo y me sobrecoge la idea: han pasado ya 23 años. Llamada en español *El festín de Babette* esta película ha rebasado la mayoría de edad así como la cualidad de ser pionera en su especie y en la temática; ya que a partir de entonces se han filmado numerosas producciones con el tema del *chef* y un poco de cocina por aquí y por allá.

Ha desfilado ante nuestros ojos un variopinto alud de cocineros y cocineras de distintas nacionalidades, algunos han sido bastante creíbles, sinceros y cuidadosos. Otros torpes o ciegos, tanto que el uso de los “dobles” ha sido reconocido hasta por los más ingenuos espectadores.

La espléndida Stéphane Audran, Babette, logró convencernos de la magia que hay en la cocina, la delicadeza y el cuidado en la selección de los alimentos e ingredientes y en la negación al protagonismo absurdo del que han abusado los incipientes directores. Babette no solamente cocinaba: cultivaba los paladares de los comensales; Babette era ingenua pero sabia, simple pero sofisticada; en fin, era la cocinera que todos quisiéramos tener o la que –a quienes nos gusta cocinar– deseáramos parecernos. Babette era simplemente esplendorosa.

Comparar a Babette con... Catherine Zeta-Jones es como comparar un platillo preparado durante varias horas con una sopa Campbell's.

La historia de la cinematografía ha tenido un antes y un después a partir de *Babette's Feast*. Así que poco se podría decir de las películas de cocineros. Sin embargo, me detengo a comentar algunas.

Una de mis preferidas: *Mostly Martha* (2001), la cinta original, alemana, con la impecable Martina Gedeck y el carismático Sergio Castellito (¡habría jurado que habla alemán!), dirigidos por Sandra Nettelbeck, es una deliciosa comedia. Otra más: *Eat Drink Man Woman* (1994) de Ang Lee; una película ya clásica es la japonesa *Tampopo* (1985), de Jūzō Itami. También han sido cuidadosas muestras del buen comer: *The Scent of Green Papaya* (1993), título original *Mùi du du xanh*, de Anh Hung Tran; *Chocolat* (2000) del sueco Lasse Hallström; otra más: *Ratatouille* (2007), de Brad Bird, Jan Pinkava que es sencillamente fascinante. No puede uno llegar a casa y no correr al libro de cocina para preparar ese delicado platillo.

Meryl Streep se hizo panadera en *It's Complicated* (2009) de Nancy Meyers. Graciosas actuaciones de todas las *Bridesmaids*



Santa Marta en su cocina (Vincenzo Campi, 1536 - 1591)

(2011) de Paul Feig, en la que la ocurrente y talentosa Kristen Wiig casi nos convence de su talento para hacer pasteles.

A Touch of Spice (2003) de Tassos Boulmetis, cuyo título original es *Politiki kouzina*, se conoce también como *Un toque de canela*, es una bien lograda comedia llena de olores y sabores griegos y turcos. *Fuera de carta* (2008) de Nacho G. Velilla, traducida al inglés como *Chef's Special*, con un gracioso Javier Cámara y una exuberante Lola Dueñas, en la que se descubren las desgracias y las peripecias de un restaurantero por obtener una estrella Michelin; *Tapas* (2005) de José Corbacho y Juan Cruz, en la que aparecen otras caras de la bella Barcelona, con un simpático Alberto Jo Lee, un actor secundario que hace las delicias de la cocina y en la pantalla.

Delicatessen (1991) de Marc Caro y Jean-Pierre Jeunet es una sublime pieza de arte surrealista donde se intercambia la comida como moneda de cambio, todo con un brillante reparto.

Un vibrante Matthew Goode –¿lo recuerdan en *Match Point?*, ¡excelente!– es chef en un restaurante de la playa Bondi, en la reciente *Burning Man* (2011) de Jonathan Teplitzky, una cinta inteligente aunque lenta y repetitiva, en la que podemos admirar a la bella Bojana Novakovic, así como ver a una langosta a punto de morir.

Escenas que destacan por sus representaciones en la cocina o de arte culinario: desde luego: *La Grande Bouffe* (1973) de Marco Ferreri con Ugo Tognazzi y Marcello Mastroianni donde la glotonería es una forma de vivir; *Woman of the Year* (1942) de George Stevens, con Katherine Hepburn y Spencer Tracy; *Nine 1/2 Weeks* (1986) de Adrian Lyne, indiscutible y altamente erótica con aquellos cubos de hielo sobre el abdomen de la bella Kim Basinger y el entonces apuesto Mickey Rourke. Indiscutible la mexicana *Como agua para chocolate* (1992) traducida al inglés como *Like Water for Chocolate* de Alfonso Arau, cinta que se basa en el libro de Laura Esquivel, el cual se encuentra salpicado de recetas antiguas. Escenas espeluznantes en *The Cook the Thief His Wife & Her Lover* (1989) de Peter Greenaway con una excéntrica Helen Mirren.

Y para concluir: *The Last Supper* (1995) de Stacy Title, con la encantadora y siempre audaz Cameron Díaz, en la que el invitado come, bebe, cava su propia tumba y muere. ●

MÚSICA POPULAR

Inicios olvidados del Tango

SIEMPRE me apasionó ese fenómeno de rara entidad, que es la llegada a los puertos del Plata de más de un millón de **emigrantes** italianos. Es una historia que me concierne. En mi primer libro sobre el tango (publicado en Milán por Bompiani, y por Anesa en Buenos Aires, aunque con pesados cortes y censuras) estudié el **aporte de los italianos en el género rioplatense**, el verbo volver que conjugan los tangos igual que los inmigrados, los exiliados y hasta los del desexilio, como habría agregado nuestro querido amigo Mario Benedetti. Seguí investigando sobre el tema y, manejando datos que **no aparecían** en la historia oficial, me vi obligada a rectificar muchos errores de apreciación. La “visión tanguera” suele sufrir de miopía y suele recurrir a calcos. Enrique Cámara, que tengo el gusto de ver aquí, me reveló por ejemplo que la prohibición de Pio X era una fábula o, como se dice en italiano, una “bufala” (que además es el anagrama)

Un famoso tango de 1923, *La Violeta*, cita un canto anónimo de los emigrados lombardos (¿saben que la palabra “lunfardo” provendría de “lombardo, lumbard”?). A la hora de hacer un DVD con él, no pude dejar de incluirme, aunque más no fuera que por haber nacido en Milán. Figuro en las fotos, a bordo del Conte Verde a la edad de dos años, con mis padres que ya habían vivido ocho años en la Argentina y se iban otra vez de Italia, donde nunca más lograron adaptarse, debido a eso que ellos llamaban, con amargura, “la mentalità”. Observando imágenes tomadas del archivo histórico nacional, fotos de emigrantes recién llegados, y al ver entre ellos **tantas mujeres y niñas, como mi madre y como yo**, entendí que el “drama de la inmigración” de que habla *La Violeta* no coincide con el trillado sonsonete de los **hombres solos** vagabundeando por las calles en busca de pornografíaailable. Descubrí qué ejercicio saludable y esclarecedor es **reconsiderar el tango en clave femenina**, revisando datos, re-escuchando discos, reviendo imágenes, recordando lecciones de maestros excepcionales, y explotando al máximo mi memoria personal que, contra las leyes de la entropía, parece aumentar con la edad. Hasta que de repente el engréido castillo de naipes que se construyó con los lugares comunes del tango (analfabetismo musical, mundo de truhanes y sexo mercenario, vergüenza y desprecio de clase) se reduce a papelititos y serpentinatas.

Estoy convencida de que hubo un período **anterior** al conocido como Guardia Vieja. Un período feliz de gestación artística en el que descollaron muchas mujeres: compositoras, concertistas de nivel internacional, fundadoras en el canto, en el arte directorial, docentes, poetas, actrices, empresarias en medios de difusión y en las relaciones culturales con Europa. **Pero esos inicios fueron olvidados**. Fueron sepultados bajo el cartel “orígenes prostibularios”, que promovió una literatura barata, cargada de rencor autolesivo y poblada de figuras de un nebuloso folclore en extinción. Mientras tanto **el cine mundial iba imprimiendo en el imaginario colectivo** una única y cristalizada versión danzante, y la iconografía corriente iba a imponer, como seguro excitante de reflejos pavlovianos, un sombrero masculino, más un zapato femenino de taco alto, medias de red, y portaligas rojinegro con puñal incorporado. Una suerte de imprinting etológico.

Este tango excluye a Gardel, y a Piazzolla lo ha convertido en un *jingle* publicitario. En él no tienen cabida las mujeres que se destacan, no concuerda con nuestra identidad, no nos representa.

Les propongo pues retomar el puzzle, intentando montar las piezas de otra manera, sin dejar huecos y sin forzar los encastres,

para obtener una representación coherente, o al menos sensata. El tango circuló **desde el principio** en “**particellas**” (para piano solo o para canto y piano), que se vendían a centavos cada una, dado que llegaban a imprimir hasta cien mil ejemplares. Prueba de que había un mercado de gente capacitada para leer la música. Un *target* de letrados. O sea, el tango, desde sus inicios, pertenece a la tendencia “evolucionista” de la música, a lo que 50 años más tarde se denominará Guardia Nueva. La simple atención a un dato cronológico y un simple trueque de etiquetas lo colocan de lleno en la **música clásica** (culto o erudita o académica o ciudadana), dentro de las corrientes nacionales que surgieron como desarrollo natural del movimiento romántico. Expresión de un mestizaje cultural inédito que se produjo en esa zona y en esa precisa contingencia histórica, con rasgos musicales claramente reconocibles. Para los músicos esta afirmación es obvia. Juzgan según lo que oyen o lo que leen en el papel pautado, y en principio carecen de prejuicios, no se les ocurre evaluar un género musical en términos extramusicales, menos que menos en términos de decencia o pundonor.

Lo malo es que muchos **comentadores especialistas de tango** pergeñan artículos que, en vez de añadir alguna noticia útil al tema, hacen despliegue de su impericia musical y de sus prejuicios. Daré pocos ejemplos tomados del sitio **TODOTANGO**, por ser una importante plataforma de difusión del género rioplatense, que suelo consultar. Lástima tener que tropezar de pronto con opiniones como la de León Benarós, cuando escribe: “**Es curioso, auspicioso y hasta desafiante que notables maestros de música**, como los extranjeros Leopoldo Corretjer o Eugenio M. de Alarcón, y distinguidos músicos locales, como Carlos López Buchardo (autor de *Pare el tranquay, mayoral*), **se hayan atrevido a componer y hasta hacer editar tangos** (siempre, **es claro, sin letra**), cuando el a veces despreciativamente llamado “tanguito” era **prohibida cosa de arrabal o aun de burdel**.”

León Benarós (1915), un renombrado poeta, crítico de arte, historiador y abogado argentino, se asombra de que músicos cultos hayan **osado componer tangos** que, **a su parecer** son ejercicios impropios para quienes han cursado el Conservatorio. Es como si uno se asombrara de que Mozart, Beethoven o Paderewski hayan compuesto minués, o que Chopin o Brahms o Tchaikovski hayan compuesto valsos.

El mencionado catalán Leopoldo **Corretjer** (1862-1941) tenía credenciales para componer lo que le pluguiera: una cátedra de profesor de música obtenida por concurso en el Consejo Nacional de Educación de B. Aires, inspector de música en institutos de enseñanza de la Provincia, y alumnos conocidos, como el uruguayo Manuel de Campoamor, que en 1899 le dedicó su primer tango: *Sargento Cabral*. Corretjer incursionó en óperas, obras sinfónicas, romanzas, polcas, canciones patrióticas como el *Saludo a la bandera* y el *Himno a Sarmiento* que aún hoy se cantan en las escuelas argentinas, y lógicamente en tangos. ¿Por qué no? El tango es música: los músicos lo saben por experiencia, sin tener que esperar al año 1920 para oírse lo afirmar a Francisco De Caro inaugurando la Guardia Nueva. Tampoco es cuestión de dejarse amedrentar por el lunfardo. ¿Qué título le puso Corretjer a uno de sus tangos? *Apuntá pa'otro lao*. Y adivinen a quién se lo dedicó: “A la oficialidad del cuerpo de Granaderos a Caballo”. Perdón, pero al abogado Benarós le recomendaría meditar sobre aquella frase de Antonio Machado: *el ojo que ves no es ojo porque tú lo miras, es ojo porque te ve*. Me parece que viene al caso. ▶

El otro músico aludido, **Eugenio M. de Alarcón**, da motivo a un informador (TODOTANGO) para un desliz garrafal: “Alarcón se divertía en usar italianismos para dar indicaciones de cómo expresar su música, palabras como ‘expressivo’, ‘legatissimo’, ‘ben ritmato’ etc.”. Este informador ignora que **las indicaciones dinámicas y agógicas se escriben en idioma italiano**, según una norma mundialmente aceptada, y que no es una extravagancia de Alarcón, que manejaba bien su oficio y componía todo tipo de música. Uno de sus tangos más conocidos (1906), se titula *Mordeme la oreja izquierda* y como subtítulo *Canto de dos ruiseñores*. Es una maravilla la libertad semántica de que goza la música.

Muchos autores famosos, siguiendo ese fecundo filón innovador, produjeron tangos y los editaron, y esos signos en el papel pentagramado son el principal referente de la incalculable secuela de intérpretes y estudiosos que los vivifican. Tenemos, entre otros, comenzando por 1890 a Alexander Levy (1864-1892), con su *Tango Brasileiro* y a Ernesto Nazareth (1863-1934) que ya estaba promediando los 88 tangos. En 1896 Isaac Albéniz y Francisco Tárrega escriben sus respectivos tangos, siempre presentes en el repertorio de pianistas y guitarristas. En 1907 llega Giacomo Puccini con su *Piccolo tango* y en 1914 Erik Satie con su *Tangó perpétuel* (que 70 años después merecerá una réplica: el *Perpetual Tango* de John Cage). En 1918 Igor Stravinsky incluye un tango en *l'Histoire du Soldat*. En 1919 Darius Milhaud escribe el *Tango dei Fratellini*, dedicado a la legendaria familia de **clowns italianos**... ¿Ésta sería la época de los los orígenes y de la Guardia Vieja, donde imperan los “intuitivos”, los “orejeros”, los que tocan “a la parrilla”, para gente que está entretenida en otros menesteres?

Vuelvo a Benarós, que en aquel comentario concluía: “Estos tangos eran, inclusive, **compuestos por mujeres, lo que resulta todavía más audaz**.” Para afrontar el tema de las mujeres del tango, habría que dejar de lado la hilera **irreal** que todos cantamos alguna vez (Malena, Mireya, Griseta, Gricel, Anahí, María, Madame Yvonne, Estercita, Margarita, Margot), y remontarse más atrás, a una Eloísa cuya existencia **real** fue silenciada. **Eloísa d’Herbil de Silva** nació en Cádiz en 1842 y murió en Buenos Aires en 1943, con 101 años. Con títulos nobiliarios, descendiente de príncipes y marqueses, ella fue pianista prodigio, alumna de Franz Liszt, y después de ser galardonada por las cortes europeas, viajó a América, viviendo en Cuba, Brasil y en Argentina, donde dejó más de cien obras de distintos géneros, inclusive el religioso y “tangos criollos”. Les ruego presten atención a las fechas. En **1861**, Eloísa actúa en La Habana con su nuevo maestro Louis Moreau Gottschalk, interpretando entre otras obras *Vente a Buenos Aires* que ella misma compuso. O sea seis años antes que la partitura de *El negro Chicoba* (1867) escrita o recopilada por Vicente Gesualdo. En **1868** Eloísa fue solista en el viejo Teatro Colón y otra vez en **1872**, en una velada benéfica, donde estrenó algunos de sus “tangos o tanguitos criollos”.

Digna alumna de Liszt y de Gottschalk, que preconizaban una música de vanguardia mezclada a lo popular, Eloísa **no fue**, como empiezan a admitir con parsimonia los especialistas, **la primera mujer que compuso tangos**. Sus tangos son, salvo documentación contraria, los **primeros en absoluto**. Todos impresos y la mayoría ejecutados en público por ella. Entre ellos se mencionan *El Queco*, *Che no calotiés* (que en lunfardo significa “no me engañes”), *Y a mí qué*, *Que sí que no*. De esta última partitura se desprende que la compositora no teme definirlo “tango” ni en ponerle letra. Esta página demuestra además – a buen entendedor pocas notitas bastan – que **Ángel Villoldo**, autor de *El Choclo* y considerado “El padre del Tango”, tiene **“alguna deuda chica que sin querer se le ha olvidado”** con la susodicha marquesa. Prosigamos con el *puzzle*. En 1889 nuestra Eloísa escribió *La Multa*, refiriéndose a un decreto bonaerense, por el cual quien lanzaba un pipopo a una mujer por

la calle debía pagar 50 pesos. Años más tarde, Villoldo escribirá un tango sobre el mismo hecho, titulado *Los cincuenta* (pesos). Hay otro tango de Eloísa, que se asocia a *La Morocha* de Villoldo y Saborido. Se titula *La Rubia* y la letra dice: “*Yo soy la rubia gentil/ (...) Tengo la gracia de la porteña/ tengo de la francesa todo su chic/ de la española tengo el salero/ y de la rubia inglesa su dulce flirt./ (...) Sé cantar, bailar, coser, bordar/ y un mate amargo también cebar...*” El tango *La Rubia* pasa por ser una parodia o retruque del de Villoldo, y alguien sostiene que fue publicado inmediatamente después de *La Morocha*, que es de 1905. Yo también lo di por cierto, y así lo referí en algunas publicaciones. Pero ahora sospecho que podría haber sido al revés, como con la otra canción: primero vino Eloísa y después Villoldo, también por razones de edad: ella le llevaba 19 años.

Sigo con otra acotación a propósito de Eloísa. También Julián Aguirre (1868-1924), uno de los primeros en fundir las formas tradicionales del folclore argentino con la música culta, es deudor de Eloísa pues, como puntualiza la reseña del sitio TODOTANGO, “En 1874 el aire de *El Queco* fue armonizado por Julián Aguirre como *Aire criollo N° 3*.” Ahora bien, **en 1874 Aguirre tenía apenas 6 años**, y lo que llama “aire” era un tango, escrito para piano, en dos pentagramas, con melodía y armonías. El asunto no deja de intrigarme. Pero el único documento que nos sacaría de dudas es la partitura de Eloísa, que sigue oculta. Ésta resolvería también otra discordancia fundamental a propósito del título. Todos los diccionarios de lunfardo traducen invariablemente la **palabra Queco** con “burdel” y, de ser así, no se entiende por qué, antes de publicar la pieza, no hubo un alma piadosa que le aconsejara a Eloísa cambiarle el título por otros más castizos y aristocráticos como Lupanar, Mancebía, Casa de Lenocinio. Según mi parecer, son los lunfardistas quienes se equivocan al otorgar ese significado a la palabra Queco. Sin ser una autoridad, el lunfardo lo aprendí de chica: todos los niños aprenden fácilmente los dialectos y las palabrotas pues, como dicen los expertos, lo hacen con la corteza de la región fronto-parietal del hemisferio izquierdo. Y puedo asegurarles que hay **otros sinónimos de burdel**, y quienes nos ocupamos de tango debemos conocerlos al dedillo, so pena de pasar por ignorantes. **Verbigracia**: quilombo, bolomqui (al vesrre), amueblado, mueble, mueblería, casa de citas, apeadero, pensión, prostíbulo, posada, recreo, chistadero, asilo, chivilicoy, pesebre, putería, casa de alegría, casa de fulanas y más. Por la red me acabo de enterar de que hay otro, recentísimo: bunga-bunga (nunca es tarde para aprender). Queco me suena más bien como un diminutivo infantil, o como el apodo italiano de Francesco, igual que cuando se dice Quique en vez de Enrique, y hasta podría avanzar otra etimología, el apócope de “Qué cosita, quéco” ...

Tendría mucho que contarles sobre otras mujeres que fueron borradas: **Flora Rodríguez** –que mencioné el jueves, durante la ponencia de Marina Cañardo–, **Paquita Bernardo**, **Libertad Lamarque**: la excluyeron hasta en los audiovisuales que celebran la declaración de la Unesco “Tango, Patrimonio de la Humanidad”. O **Eladia Blázquez**, que merecería la gloria sólo por haberle puesto letra a *Adiós Nonino* y por cantarla con tal conmoción.

Pueden encontrar algún material en mi sitio sirenalatina.com o si me dejan un e-mail, les prometo contestarles rápidamente. Pero ahora, bien sabiendo que **la automarginación es mucho peor que la marginación**, les pido **unos minutos más** para pasarles un fragmento del film de Federico Fellini, *La città delle donne*, para el que compuse un alegre tango-congo que desencadena la fiesta y prepara el monólogo interior de la protagonista. Apuesto a que nadie de ustedes lo sabía. ●

(No podemos reproducir aquí el VideoClip *La Città delle donne*, por razones obvias, pero al finalizar la conferenciante fue aplaudida de pie por la inmensa mayoría de los asistentes).

MÚSICA POPULAR (CONT.)

Libertad Lamarque y el episodio incidental del Tango

MERI LAO

Libertad Lamarque (1908-2000) tuvo legiones de admiradores en América Latina y España, sea por las 80 y más películas y telenovelas que protagonizó, sea por las refinadas canciones que le fueron dedicadas, como el tango *Madreselva* (la escena del film homónimo en la que lo cantaba debía ser repetida hasta cuatro veces, para acallar al público), el nostálgico valsecito *Caserón de tejas* o la milonga *Negra María*, que impregnaron la memoria colectiva con su voz inconfundible: soprano de coloratura, articulación nítida, perfecta entonación. El título de Reina del Tango se lo ganó en el Teatro Colón, como primer premio en un concurso. Mereció otros nombres por antonomasia: “Dama del Tango”, “Novia de América”. Con más de 400 grabaciones discográficas, la Lamarque alcanzó una popularidad que ninguna otra cantante argentina logró igualar, y sólo es comparable a la de Gardel.

¿Pueden creer que Libertad Lamarque quedó excluida de los programas de tango de su país? ¿Y que nadie la cita en los *videos*, *powerpoints* y demás documentos audiovisuales celebrativos de la declaración de la Unesco “Tango, Patrimonio de la Humanidad”? *

Vaya a saber por qué siempre se presenta un episodio incidental, –ajeno a la música, a la poesía, al baile–, el mundo tanguero se divide en dos bandos, y hay que tomar partido por el uno o por el otro. El episodio incidental de la *tango fiction* que sacó a tijeretazos a Libertad Lamarque se presentó en 1945, durante el rodaje de la película *La Cabalgata del circo* de Mario Soffici. Una discrepancia con Eva Duarte.

El episodio suscitó las versiones más disparatadas: una bofetada, tirarse de las mechas, lucha grecorromana, lucha libre, *knock-out* para la futura Evita Perón y exilio en México para Libertad. Lo cierto es que no se trató de un hecho político, dada la formación libertaria de Lamarque, sino de ética profesional. Ella, protagonista principal de la película y acostumbrada a la disciplina, no podía tolerar que una novicia, por el “solo” hecho de



ser la novia de Juan Perón, no respetara el horario, hiciera esperar a la *troupe*, se largara a caprichos de diva. Lo más verosímil es que Libertad se haya limitado a afrontar a la adversaria verbalmente: con 37 años, de complexión diminuta respecto a Eva, con once años menos y en plena pujanza. Sin embargo el cuento magnetizó el ambiente durante medio siglo, haciendo de la cachetada imaginaria la principal característica de la Reina del Tango y la infaltable anécdota tanguera de la Abanderada de los Humildes.

Hollywood, en su sistemática superficialidad para “lo latino”, no podía pasarla por alto. En 1981, el director Marvin J. Chomsky, en su pésima película *Eva Perón* protagonizada por Faye Dunaway, se complace en incluir una escena donde dos desafortunadas señoras, disfrazadas de damas pre Revolución Francesa, con pelucas blancas y tirabuzones, se pelean a cachetazo limpio por una *chair*, ni siquiera por el trono. Cuando pienso que ese director es el primo del académico Noam Chomsky, que acusó a los “desinformadores mistificadores profesionales” de trabajar en la “fábrica del consenso”...

Cuánta hojarasca hay en torno a la materia “tango”, y qué difícil resulta conducirlo a su dimensión principal, la música. ●

* Lamarque no es la única. Cubrieron con burdas tachaduras nombres como los de Homero y Virgilio Expósito, autores de *Maquillaje*, *Naranja en flor*, *Siempre París*, *Chau no va más*, del vals *Absurdo*, del bolero *Vete de mí*.

La web en español más completa de Australia ●

Noticias locales, de Latinoamérica y del mundo ●

La agenda de las actividades del mundo hispano en Australia ●

Y todo lo que necesita saber para vivir en Australia ●



Latinhub.com.au

RECIBIMOS Y PUBLICAMOS

UN MENSAJE DE TERESA PUGLIA

El único animal que destruye su propio hogar

Amigos recordados: “Avaaz” está pidiendo que **nos unamos** por el planeta ante la ONU en inminente reunión de líderes. **Ayudémosnos** firmando. Lee abajo. (Va con copia oculta para proteger vuestras direcciones). ¡Reenvíen!... siendo solidarios, ¡ganamos todos!...Se vienen muchos problemas climáticos y otros, en 2012. Saludos muy fraternos. **Teresa**

----- Original Message -----

From: Luis Morago - Avaaz.org To: teresa.puglia@gmail.com

Sent: Wednesday, December 07, 2011 7:19 AM

Subject: **El planeta está muriendo**

Queridos amigos y amigas:

Nuestro planeta está muriendo, pero los grandes intereses petroleros siguen teniendo a gobiernos clave en sus bolsillos, bloqueando cualquier posibilidad de un acuerdo climático. Quedan tres días antes de que finalicen las negociaciones de la ONU en Durban – ¡hagamos un llamamiento a Europa, Brasil y China para que nos lideren hacia un acuerdo que salve el planeta!

Nuestros océanos están muriendo, nuestro aire está contaminándose, y nuestros bosques y campos se están convirtiendo en desiertos. A un ritmo veloz, estamos destruyendo el planeta que nos sustenta: su flora, su fauna y también la vida de millones de seres humanos. La mayor causa detrás de esta destrucción del mundo natural es el cambio climático, y en los próximos tres días tenemos la oportunidad de comenzar a detenerlo.

El tratado de la ONU sobre cambio climático representa nuestra mejor esperanza de acción inmediata, pero expira el próximo año. Ahora, liderada por EE. UU., una codiciosa coalición de países dominados por los intereses petrolíferos está intentando deshacerse del tratado para siempre. Resulta difícil de creer, pero siguen empeñados en obtener ganancias a corto plazo a expensas de la supervivencia de nuestro medio ambiente.

Los gobiernos de la Unión Europea, Brasil y China se están mostrando indecisos. Ciertamente no son tan esclavos de las empresas petroleras como lo es EE. UU., pero sólo un enorme llamamiento a la acción por parte de los ciudadanos puede llevarles a adoptar una posición de liderazgo político y financiero para salvar el tratado de la ONU. Los gobiernos de todo el mundo están reunidos en la Cumbre del Clima de Durban, y durante los próximos tres días se pueden alcanzar decisiones importantes. Enviemos a nuestros dirigentes un llamamiento masivo para que resistan al gran lobby del petróleo y salven el planeta -- un equipo de Avaaz entregará nuestra petición directamente durante la reunión:

http://www.avaaz.org/es/the_planet_is_dying/?v1

Las cosas están alcanzando niveles de desesperación. En todo el planeta, las condiciones climáticas extremas están batiendo récords, dejando a millones de personas sin techo, sin alimentos, y sin agua. Estamos acercándonos rápidamente a un punto de no retorno en la lucha por frenar el cambio climático, y tendríamos que comenzar a reducir de manera drástica nuestras emisiones de carbono antes del año 2015.

Estamos ante una urgencia real, pero el mundo aún no ha logrado movilizarse contra el enorme poder del sector de los combustibles fósiles que domina la política de EE.UU.. No contentos con haber arruinado la Cumbre de Copenhague y el

Protocolo de Kyoto, ahora están formando una coalición de enemigos de cualquier acuerdo climático para darle el golpe de gracia a las negociaciones internacionales que tienen lugar esta semana en África.

La única esperanza de cambio reside en Europa, Brasil y China. Ellos pueden lograr que se llegue a un acuerdo, pero necesitan hacerlo juntos, y es allí donde entramos a participar. Los negociadores de la UE están agotados, tras haber batallado largas peleas por el clima, y ahora necesita un empujón de apoyo ciudadano. China ya ha aceptado la posibilidad de compromisos vinculantes, está preocupada por su reputación internacional, y podría liderar aún más si le damos un impulso de aliento. Brasil, país anfitrión de la Cumbre de la Tierra del próximo año (Río+20), está bajo presión para contribuir a que se logre un éxito en el ámbito climático. Lancemos un llamamiento global para reunir a los campeones del clima y formar un “dream team” verde.

Para dar respaldo a esta iniciativa visite la Web:

http://www.avaaz.org/es/the_planet_is_dying/?cl=1438311316&v=11436

No podemos tolerar la delirante fiebre de lucro a corto plazo que motiva a los países a bloquear cualquier acción para combatir la crisis climática – y que está amenazando nuestra supervivencia. Felizmente, nuestro movimiento ciudadano tiene el poder de intervenir en este proceso y exigir un cambio. Mantengámonos unidos, e inspiremos a otros a que se nos unan por un mundo más seguro y más humano.

Con esperanza y determinación,

Luis, Emma, Ricken, Iain, Antonia, Morgan, Dalia, Pascal y el resto del equipo de Avaaz

Más Información:

Europa, frustrada por lo lento de la negociación del clima (*El País*): http://www.elpais.com/articulo/sociedad/Europa/frustrada/lentitud/negociacion/clima/elpepu/20111205elpepusoc_2/Tes

La Cumbre del Clima de Durban, ante su semana decisiva (*El Mundo*): <http://www.elmundo.es/elmundo/2011/12/04/natura/1323024575.html>

“El futuro del planeta en juego”, dice Ban Ki-moon a negociadores del clima (*Univisión*):

<http://feeds.univision.com/feeds/article/2011-12-06/el-futuro-del-planeta-en-1>

Brasil advierte un “gran desastre”, si no se renueva el Protocolo de Kioto (*EPA*):

http://www.google.com/hostednews/epa/article/ALeqM5hDgIvIL5IoD6eMKD5zz-Kf9YM_A?docId=1666464

Canadá asegura que “no habrá sorpresas desagradables” en Durban (*EFE*): <http://www.google.com/hostednews/epa/article/ALeqM5hnGJb4ZPxHfTQkiFq6HOuAcnUrw?docId=1669789>

El planeta se divide en dos respecto al cambio climático (*BBC Mundo*):

http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2011/11/111127_durban_comienzo_sudafrica_cumbre_clima_fp.shtml

La crisis de la eurozona provoca un recorte drástico de las inversiones en sostenibilidad (*El Mundo*):

<http://www.elmundo.es/elmundo/2011/12/01/economia/1322742618.html>

Gracias Teresa:

Lamentablemente cuando *Hontanar* de diciembre aparezca, ya se habrá vencido el plazo de tres días. Pero aun así **vale la pena tratar de despertar millones de cabezas de chorlito.**

Un ejemplo: en un aviso en TV de Australia aparece un joven acariciando su coche como si fuera su novia, al tiempo que dice, poniendo ojos de ternero degollado:

I love this car!

Editor

CERTAMEN LITERARIO**1er. Premio internacional de cuento Hontanar**

Al cumplirse 30 años del inicio de la publicación de libros y revistas en Australia, Cervantes Publishing, convoca al Primer Concurso Internacional de Cuento Hontanar, de acuerdo con las siguientes

BASES:

1. Podrán optar a este Premio los cuentos originales, inéditos, escritos en lengua castellana, que no hayan sido publicados o premiados en otros certámenes. Estará abierto a toda persona que tenga como mínimo 18 años, y no habrá límite de edad y la participación es gratuita. Quedan excluidos los miembros del Consejo Editorial de la revista *Hontanar Digital* y sus familiares directos, así como los miembros del jurado y sus familiares directos.

Nota: Tampoco podrá participar el familiar directo de un participante (padre, madre, hijo, hija, hermano o hermana). De comprobarse, ambos serán descalificados y sus nombres publicados.

2. El tema será libre y cada participante podrá enviar solamente un cuento, firmado con seudónimo, y no publicado en ningún medio, incluyendo el Internet.

3. El cuento tendrá un mínimo de 1000 palabras, y un máximo de 3000. (Habrá una tolerancia de cinco por ciento para el máximo y el mínimo -150 palabras). Será escrito en formato Word, letra Times New Roman o similar, cuerpo 12; interlínea a doble espacio.

4. El cuento será remitido por **e-mail** mediante archivo adjunto a la dirección: **cervantes.publishing@australiaonline.net.au**. El nombre del archivo adjunto, así como el del "Subject" (Asunto) del mensaje, será **únicamente** el título del cuento y el seudónimo del autor.

5. Al mismo tiempo se debe dirigir otro e-mail a la dirección: **info@cervantespublishing.com** con un archivo adjunto en formato Word, con los siguientes datos: Título del cuento; seudónimo, nombres y apellidos del autor; cédula de ciudadanía o pasaporte, lugar de nacimiento, correo electrónico, dirección del lugar de residencia y teléfonos (fijo o celular). También se incluirá un resumen con sus datos bibliográficos de aproximadamente 100 palabras. **Nota:** El archivo adjunto con esta información, así como el del "Subject" (Asunto) del mensaje, también deberán ser **únicamente** el título del cuento y seudónimo.

Nota: El jurado tendrá la facultad de descalificar los cuentos que no cumplan con las especificaciones aquí detalladas.

6. Los coordinadores del concurso serán los únicos encargados de administrar los datos de los autores suministrados en los dos correos mencionados. **Los jurados desconocerán los nombres de los participantes mientras dure el proceso de selección, ya que los datos de los autores sólo se darán a conocer después del fallo.** Toda duda, dificultad o controversia en la recepción de correos será resuelta por los coordinadores.

7. La presentación de obras y datos del autor se recibirán a partir del 1º de noviembre de 2011 hasta el 31 de enero de 2012. Toda obra presentada después de la fecha de cierre será descalificada, **salvo que el jurado y los coordinadores decidan una prórroga general antes de esa fecha.**

8. El jurado estará formado por intelectuales de prestigio, cuyos nombres se darán a conocer al darse el fallo de este concurso.

9. El jurado declarará un ganador y un finalista. El ganador recibirá la suma de US\$600 y el finalista la suma de US\$200. Finalizado el concurso, Cervantes Publishing podrá publicar una antología con los doce relatos que el jurado haya decidido que poseen mayores méritos, por mayoría de votos. En esta edición la editorial será la portadora del Copyright; los doce autores participantes autorizan expresamente su inclusión en dicho libro, cediendo los derechos por esa única vez.

10. Luego de que el jurado expida el veredicto, éste se dará a conocer vía e-mail y a través de otros medios, **el 30 de abril de 2012. En caso de que se haya decidido una prórroga**, se dará a conocer 30 días después, es decir **el 31 de mayo de 2012**. El fallo del jurado será inapelable.

11. La participación en este concurso supone la total aceptación de estas bases. Los miembros del jurado no mantendrán correspondencia con los participantes. Tampoco tendrán que dar razones por la elección del cuento ganador, excepto que desearan hacerlo; si así fuera, el jurado en conjunto podrá dar a conocer su "fundamento del fallo". ●

(S. E. u O.)

Algunos países que reciben Hontanar

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Camerún, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Islandia, Israel, Italia, México, Mongolia, Noruega, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en Hontanar son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

Promueva su cultura – difunda su idioma, presérvelo, mantenga su unidad – Envíe a sus amistades Hontanar digital



Especialista en Tango

Querido Michael:

A fines de octubre fui invitada a París al *Colloque International du Tango* organizado por *l'École de Hautes Études Sociales et Scientifiques*.

Encontré a mis viejos amigos Beytelmann, Mosalini, en gran forma musical y mental, me hice de nuevos amigos chilenos, brasileños, argentinos y uruguayos, cerré las sesiones y me aplaudieron de pie. No sólo están tramando llevarme a “testimoniar” a Montevideo, a Berlín y a Valladolid. Un uruguayo quiso que yo fuera la primera lectora de su novela, me la mandó (qué maravilla la informática) y se la devolví con anotaciones pertinentes y la clara impresión de descubrir otra necesaria “Rayuela”.

Te envió mi ponencia (no debía superar los 20 minutos) y otras hojitas sueltas. Te asombrará ver –como a mí– la cantidad de coincidencias, hasta en las palabras, con tus últimos editoriales.

En los últimos dos años tuve varios accidentes que, siendo maestra de yoga, logré superar, pero no fueron fáciles estos tiempos en Roma y en pleno berlusconismo. Esto para justificar el grado de abandono en que está mi Sitio Web, que siempre citas, y para decirte que espero reconstruirlo lo antes posible, con cantidad de material sobre el Uruguay de mis tiempos.

Un abrazo,

Meri

N de R: Vea en página 4 una interesante nota sobre los orígenes del tango.

Valioso estímulo de un gran escritor

Querido Michael: mis felicitaciones por la calidad de *Hontanar* y por haber llevado con éxito esa publicación, que sin dudas es la materialización de los ideales de un escritor que tiene muchas cosas por decir; alguien, a quien no se le acaban las ideas ni los mensajes...

Para felicidad de tus lectores, nos sigues deleitando con cada número. – Un abrazo,

Esteban Bedoya - Embajador de Paraguay en Australia.

N. de R.: Bedoya es autor de *La fosa de los osos* (cuentos, 2003) y del laureado libro *El Apocalipsis según Benedicto*, (2008), que está a la venta en su 2a. edición especial para Australia, por Cervantes Publishing, en un contrato especial con el autor.

Bedoya ha finalizado una nueva novela corta, titulada *La colección de orejas*, que será publicada en breve por Cervantes Publishing, también en edición limitada para Australia.

Y hablando de autores destacados

Querido amigo, recientemente he regresado de Europa, donde estuve dos meses. Hace muchos años que tenía ganas de visitar el sur de Francia, la *Provence* fundamentalmente, y los Altos Alpes, donde hace varios siglos echó raíces un grupo de Monestier venidos del Norte. Visité entonces –con mi hija, yerno y nieta que viven en Baleares–, el pueblecito Monestier de Clermont, más un montón –creo que más de veinte– de otras poblaciones de esa región maravillosa de Francia, tan diferente del Norte. Me llamó la atención el clima y el cielo, tan similar al clima seco, azul radiante de Grecia. No en vano los impresionistas fueron allí a buscar los oros, los ocres, los azules y amarillos violentos de sus cuadros.

Gracias por *Hontanar* de noviembre. Tiene mucho paño para cortar. Me interesó mucho el tema de la traducción del Quijote. La traducción de los clásicos es algo que siempre me ha agobiado. Leí a Shakespeare siendo joven; en un año en el que hubo una huelga

universitaria por la autonomía que duró meses, y yo, en compañía de un amigo, en vez de ir al liceo íbamos a la Biblioteca Nacional. Ahí leí las obras de W.S. ... en castellano.

Y desde entonces lo he leído pocas veces más. Tengo una sensación de frustración cuando pienso que no puedo llegar a la proverbial belleza del texto, a su sentido último, a la obra del genio, del poeta: no puedo desprenderme de la idea de que estoy leyendo siempre a un traductor. Por eso, cuando leí el artículo sobre la traducción de Rutherford, igual que siempre me pregunto: ¿puede un lector inglés entender *Don Quijote*, “**Nuestro Señor Don Quijote**”, como decía Unamuno? ¿No le está vedado, como a mí el alma de Hamlet, esa santidad, esa pureza e inocencia casi religiosas del gran Caballero, que sólo puede decirse en castellano?

Es claro que está bien que se traduzca, por supuesto, pero lo cierto es que no puedo superar esa idea de frustración de que en ambos casos se está leyendo al traductor, interpuesto entre yo y el alma del héroe traducido, su significación final. Bueno, reconozco que es muy fácil refutarme, aunque es muy difícil convencerme.

Como siempre, *Hontanar* va en nivel ascendente, siempre a más. Me ha entusiasmado el comentario sobre *El Evangelio según Benedicto*, de Bedoya; dime qué puedo hacer para obtenerlo. No sé si está en Montevideo. En cuanto al concurso, veré si me arriesgo. Igual que en los deportes, estoy algo viejo para competir.

Te envió un abrazo y mi máximo elogio por tu trabajo. Cuéntame que estás haciendo, ¿hubo algo después de *Dos Lunas en el cielo?*, yo estoy en la corrección final de una novela cuya elaboración ya ha cumplido los ocho años.

Jaime Monestier – Escritor uruguayo.

Sí, estimado amigo, después de *Dos lunas en el cielo* hay algo a punto de salir del horno. Ya lo verás.

Monestier es autor de *El combate laico. Bajorrelieve de la reforma vareliana* (1992), *Ángeles apasionados* (1996), *Sexteto y Tres Piezas breves* (2003), *Morir es una costumbre* (2006), *Aunque es de noche* (2010), y además muchos artículos periodísticos, en especial sobre educación. Numerosos relatos y ensayos pueden leerse en Internet, publicados en la prensa o incorporados a antologías. ●

Un español ‘desde el Far West’

Estimados editores:

Treinta años dedicados a una idea es algo que no se encuentra en cada esquina. Es prácticamente toda una vida. Al mismo tiempo, si estáis dedicados a difundir y preservar nuestra rica y bella lengua castellana en un país anglosajón, es un ideal que merece la pena como pocos. Vaya un caluroso saludo de congratulación a todos quienes se dedican a la producción de libros, que ha sido siempre una tarea edificante. Yo hace casi 30 años que vivo aquí.

Ningún artefacto electrónico puede concederme el placer de comprar y luego abrir la primera página de un buen libro.

Desde la costa californiana os deseo éxitos y larga vida.

Enildo Umpiérrez – Los Angeles

Estimado lector/lectora: no se mantenga al margen. Participe, apruebe o desapruebe. Deje su marca. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a:

info@cervantespublishing.com

COLABORACIONES**¿Fue abolida la esclavitud?**

Marguerite Yurcenar, en su magnífico libro *Memorias de Adriano*, escribió:

“Dudo que toda la filosofía de este mundo consiga suprimir la esclavitud, a lo sumo le cambiarán el nombre”.

Hasta no hace mucho tiempo en Estados Unidos, a los esclavos nuevos se les ataba una bola negra de hierro muy irregular (no era una bola perfecta), con una cadena y un grillete, al pie, para que no escaparan corriendo de los campos de algodón.

Los amos, para usar un eufemismo (palabra políticamente más correcta, suena más bonito), le llamaban “BlackBerry” (cereza negra). Ese era el símbolo de la esclavitud. Un esclavo estaría forzado a dejar su vida hasta perecer sin poder escapar en esos campos de siembra. Así se hicieron las riquezas que hoy dominan el mundo.

Ahora, a los nuevos empleados no se les amarra una bola de hierro para que no escapen; se les da un “BlackBerry” y quedan inalámbicamente atados con ese “grillete”, al igual que los esclavos; no lo pueden dejar de lado y quedan conectados al trabajo todo el tiempo.

Es el símbolo moderno de la esclavitud. Gerentes, ejecutivos/as, directores y empleados/as en general tienen uno, y cualquiera puede ver cómo están pegados a él todo el tiempo; en el baño, en el carro, en el cine, en la cena, al dormirse y no hay forma de escapar cuando les llama el jefe o cuando les mandan correos.

No hay manera de decir que no les llegó o que no escucharon, porque ese aparatito avisa si llamaron y no contestaron, si tienen mensajes por leer, si los leyeron y si los demás abrieron sus correos, les marca citas, horarios, les despierta, se apaga solo, se prende solo, y permite, voluntad mediante, estar idiotizado horas en internet, mientras esposas, esposos, novias o novios, hijos y familias reclaman atención.

Y así se ven algunos ejecutivos/as a los que “el jefe” les dio su BlackBerry para que no escapen de los campos del trabajo.

Era imposible pensar un nombre mejor... ●

*Originalmente publicado en Internet por Ruth Gibert
Enviado por Profenor Teño (nombre suministrado)*

Continúa en la escena

Una vez recibida la colaboración que aparece en esta página, por extraña coincidencia, otro colaborador que dice poseer uno de esos artilugios de tanta demanda hoy y que reside en Estados Unidos, nos escribe para relatar que según un informe de *BBC Mundo (Research in Motion)*, la participación de BlackBerry en aquel país cayó en casi un cinco por ciento.

Según hace saber dicha fuente cuya responsabilidad es innegable, la empresa fabricante de los dispositivos BlackBerry ha reducido su participación en el mercado de celulares en Estados Unidos de 23,5 por ciento al 18,9.

El reportaje recoge datos de un estudio sobre teléfonos inteligentes publicado por la empresa de análisis comScore, que asegura que en Estados Unidos hay 87,4 millones de personas que poseen teléfonos inteligentes.

El estudio toma en cuenta los registros de los tres meses que finalizaron en septiembre y los compara con los del trimestre anterior.

El fabricante Google Android está ubicado en la primera posición, con 44,8 por ciento de participación del mercado, lo cual representa un aumento de 4,6 puntos porcentuales en comparación con el trimestre pasado.

En segundo lugar se ubica Apple, con un 27,4 por ciento de la torta del mercado de los smartphones.

En su informe, la BBC también asegura que el pasado 26 de octubre los usuarios de BlackBerry en Estados Unidos y Canadá habían demandado a RIM por la interrupción del servicio que se produjo el 10 de octubre y que duró tres días.

La demanda canadiense, que se introdujo en nombre de todos los clientes de BlackBerry en ese país, acusa a RIM de incumplimiento de contrato. ●

**NUESTRAS RAÍCES****VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL**

Enviamos libros a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

Atención autores: ¿Le quedan ejemplares en casa y quiere venderlos? Tomamos sus libros en consignación.

Consulte a Miguel Lombardi: AHORA EN CHASE SHOPPING CENTRE, FAIRFIELD – Tel. (02) 9890 8969

Ya puede comprar aquí *Dos lunas en el cielo* y *Lo que dije y sostengo*

Discrepancias con la nueva Ortografía

POR JAVIER MARÍAS,
MIEMBRO DE LA R.A.E.
Tomado de escritores.org

Discusiones ortográficas I

NO sé si una de las funciones, pero desde luego uno de los efectos y grandes ventajas de la ortografía española era, hasta ahora, que un lector, al ver escrita cualquier palabra que desconociera (si era un estudiante extranjero se daba el caso con frecuencia), sabía al instante cómo le tocaba decirla o pronunciarla, a diferencia de lo que ocurre en nuestra hermana la lengua italiana. Si en ella leemos *dimenticano* (olvidan), nada nos indica si se trata de un vocablo llano o esdrújulo, y lo cierto es que no es lo uno ni lo otro, sino sobresdrújulo, y se dice “diménticano”. Lo mismo sucede con *dimenticherebbero* (olvidarían), *precipitano*, *auguro* y tantos otros que uno precisa haber oído para enterarse de que llevan el acento donde lo llevan: “dimenticherébbbero”, “precípitano”, “áuguro”. Del francés ni hablemos: es imposible adivinar que lo que uno lee como *oiseaux* (pájaros) se ha de escuchar más o menos como “uasó”.

El inglés ya es caótico en este aspecto: ¿cómo imaginar que *break* se pronuncia “breic”, pero *bleak* es “blic”, y que *brake* es también “breic”? ¿O que la población que vemos en el mapa como *Cholmondeley* se corresponde en el habla con “Chomly”, por añadir un ejemplo caprichoso y extravagante, y hay centenares?

Este considerable obstáculo era inexistente en español –con muy leves excepciones– hasta la aparición de la última Ortografía de la Real Academia Española, con algunas de sus nuevas normas. Vaya por delante que se trata de una institución a la que no sólo pertenezco desde hace pocos años, sino a la que respeto enormemente y tengo agradecimiento. El trabajo llevado a cabo en esta Ortografía es serio y responsable y admirable en muchos sentidos, como no podía por menos de ser, pero algunas de sus decisiones me parecen discutibles o arbitrarias, o un retroceso respecto a la claridad de nuestra lengua. Tal vez esté mal que un miembro de la RAE objete públicamente a una obra que lleva su sello, pero como considero el corporativismo un gran mal demasiado extendido, creo que no debo abstenerme. Mil perdones.

Lo cierto es que, con las nuevas normas, hay palabras escritas que dejan dudas sobre su correspondiente dicción o –aun peor– intentan obligar al hablante a decirlas de determinada manera, para adecuarse a la ortografía, cuando ha de ser ésta, si acaso, la que deba adecuarse al habla. Si la RAE juzga una falta, a partir de ahora, escribir “guión”, está forzándome a decir esa palabra como digo la segunda sílaba de “acción” o de “noción”, y no conozco a nadie, ni español ni americano (hablo, claro está, de mi muy limitada experiencia personal), que diga “guion”. Tampoco que pronuncie “truhán” como “Juan”, que es lo que pretende la RAE al prohibir la tilde y aceptar sólo “truhan”. De ser en verdad consecuente, esta institución tendría que quitarle también a ese vocablo la h intercalada (¿qué pinta ahí si, según ella, se dice “truan” y es un monosílabo?), lo mismo que a “ahumado”, “ahuyentar” y tantos otros. O, ya puestos, y siguiendo al italiano y a García Márquez en desafortunada ocasión, ¿por qué no suprimir todas las haches de nuestra lengua? Los italianos escriben *ipotesi*, *orrore*, *eresia* y *abitare*, el equivalente a “ipótesis”, “orror”, “erejía” y “abitar”.

Y dado que la Academia parece inclinada a facilitarles las cosas a los perezosos e ignorantes suprimiendo tildes, no veo por qué no habría de eliminar también las haches. (Dios lo prohíba, con su hache y su tilde.) En cuanto a “guíe” o “crié”, si se me vetan las

tildes y se me impone “guie” y “crie”, se me está indicando que esas palabras las debo decir como digo “pie”, y no es mi caso, y me temo que tampoco el de ustedes. Hagan la prueba, por favor. Tampoco digo “guió” y “crió” como digo “vio” o “dio”, a lo que se me induce si la única manera correcta de escribirlas es ahora “guio” y “crio” (en la Ortografía de 1999 poner o no esas tildes era optativo, y no alcanzo a ver la necesidad de privar de esa libertad). En cuanto a “riáis” o “fiáis”, si yo leo “riais” y “fiais”, como ordena la RAE, me arriesgo a creer que he de pronunciar esas formas verbales igual que la segunda sílaba de “ibais”, lo cual, francamente, no es así.

Y si leo “hui” en vez de “huí”, nada me advierte que no deba decir esa palabra exactamente igual que la interjección “huy” (tan frecuente en el fútbol) o que “sí” en francés, es decir, oui, es decir, “ui”. Si un número muy elevado de hablantes percibe todos estos vocablos como bisilábicos con hiato, y no como monosilábicos con diptongo, ¿a santo de qué impedirles la opcionalidad en la escritura? La RAE parece tenerle pánico a la posibilidad de elegir en cuestión de tildes (que es algo menor y que no afecta a la sacrosanta “unidad de la lengua”). Pero es que además es incongruente en eso, porque sí permite dicha opción en “periodo” y “período”, “policiaico” y “policíaco”, “austriaco” y “austriáico” (yo siempre las escribo sin tilde), lo mismo que en “alvéolo” y “alveolo”, “evacúa” y “evacua” y otras más. ¿Por qué no permitir que cada hablante opte por “truhán” o “truhan”, como aún puede hacerlo (por suerte) entre “solo” y “sólo”, “este” y “éste”, “aquel” y “aquél”? La posibilidad de seguirles poniendo tildes a estas palabras no es para mí irrelevante. ¿Cómo saber, si no, lo que se está diciendo en la frase Estaré solo mañana? Si se la escribe en un email un hombre a su amante, la diferencia no es baladí: sin tilde significa que estará sin su mujer; con tilde que mañana, será el único día en que estará en la ciudad. No es poca cosa, la verdad. Por menos ha habido homicidios. ●

Discusiones ortográficas II

Además de las expuestas en los párrafos anteriores, hay algunas objeciones que quisiera hacer a las nuevas normas de la reciente Ortografía de la Real Academia Española y de las otras veintiuna, sobre todo americanas, que la han acordado por unanimidad.

a) Mayúsculas y minúsculas. En realidad no entiendo por qué tal cosa ha de ser regulada, ya que, a mi parecer, pertenece al ámbito estilístico personal de cada hablante –o, mejor dicho, de cada escribiente–. Habrá ateos que escriban siempre “dios” deliberadamente, y todo creyente optará por “Dios”, por poner un ejemplo extremo. Según la RAE, supongo, habría que escribirlo en toda ocasión con minúscula, ya que ha decidido que todos los nombres que sean comunes (“rey”, “papa”, “golfo”, “islas”, etc.) han de ir así obligatoriamente aunque formen parte de lo que para muchos hablantes funciona como nombre propio. Así, “islas Malvinas”, “papa Benedicto”, “mar Mediterráneo” o “rey Juan Carlos”. E, igualmente, al referirse a un rey concreto, omitiéndole el nombre, habría que escribir “el rey” y nunca “el Rey”. Yo no pienso seguir esta norma, porque considero que algunos títulos y nombres geográficos funcionan como nombres propios y topónimos, o son sustitutos de ellos. Cuando en España decimos “el Rey” –y dado que sólo hay uno en cada momento–, utilizamos esa expresi- ▶

ción como equivalente de “Juan Carlos I”, algo a lo que casi nadie recurre nunca. De la misma manera, “Islas Malvinas” funciona como un nombre propio en sí mismo, equivalente a “República Democrática Alemana”, que era el oficial del territorio también conocido como Alemania Oriental o del Este. Según las últimas normas, deduzco que nos tocaría escribir “la república democrática alemana”, con lo cual no sabríamos bien si se habla de un país o de qué. Si yo leo “el golfo de México”, ignoro si se trata de una porción de mar o de un golferas mexicano –tal vez del golferas por antonomasia, acaso Cantinflas–. Y si leo “príncipe de Gales”, dudo si se me habla del tejido así llamado o del heredero a la corona británica.

b) Zeta. La RAE ha decidido que el nombre de esa letra se escriba sólo con c, porque con ésta se representa ese sonido –en parte de España– antes de e y de i. Siempre me pareció tan adecuado que el nombre de cada letra incluyera la letra misma que durante largo tiempo creí que la x se escribía “equix”, aunque todos digamos “equis” y así se escriba de hecho. Pero es que además el reciente Diccionario panhispánico de dudas, de la misma RAE, valida grafías como “zebra” (aunque la juzga en desuso), “zinc” o “eczema”. Y, desde luego, no creo que se oponga a que sigamos escribiendo “Ezequiel” y “Zebulón”. No veo, así pues, por qué “zeta” pasa a ser ahora una falta. No está mal que haya algunas excepciones o extravagancias ortográficas en las lenguas, y en español son tan pocas que no veo necesidad de suprimirlas.

c) Qatar. La RAE decide que este país y sus derivados –“qatarí”– se escriban con c. El origen de esa peculiar grafía –aceptada en casi todas las lenguas– está, al parecer, en la recomendación de arabistas, que distinguen dos clases diferentes de fonema **k** en árabe. Por eso, arguyen, se escribe “Kuwait” y se escribe “Qatar”, pese a que nosotros percibamos el fonema en cuestión de una sola manera. La representación gráfica de las palabras –eso lo sabe cualquier poeta–, tiene un poder evocativo y sugestivo que las nuevas normas desdeñan. Si yo leo “Qatar”, en seguida se me sugiere un lugar exótico y lejano. Si leo “Catar”, en cambio, lo primero que me viene a la imaginación es una cata de vinos. Pero es que además, para ser consecuente, la RAE tendría que condenar la ortografía “Al Qaeda” y proponer “Al Caeda” o quizá “Al Caida” o quién sabe si “Al Caída”. Los internautas iban a tener graves problemas para encontrar información sobre esa organización terrorista, desconocida en el resto del mundo, y de la que lamentablemente hoy se habla a diario.

d) Ex. Decide la RAE que no se separe ese prefijo del vocablo que lo acompañe, y que se escriba “exmarido”, etc. Sin embargo, y dado que en español hay numerosas palabras largas que empiezan por “ex” sin que esa combinación sea un prefijo, un estudiante primerizo de nuestro idioma puede verse en dificultades para saber si

“exayuntamiento” es un vocablo en sí mismo o si “exacerbación” o “execración” se componen de dicho prefijo y de las inexistentes “acerbación” y “ecración”.

e) Adaptaciones. Las grafías “mánayer” o “pírsin”, que la RAE propone, son tan irreconocibles como lo fue “güisqui” en su día (fea y además mal transcrita, como si escribiéramos “güevos”). En cuanto a “sexí”, es directamente una horterada, siento decirlo. En la Academia hay quienes consideran que discutir y objetar a estas cosas es perderse en minucias. Puede ser. Pero habrá de concedérsese que también lo es, entonces, dictaminar sobre ellas y aplicarles nuevas normas. Si la Ortografía se ha molestado en mirarlas, no veo por qué no debemos hacerlo quienes estamos en desacuerdo con sus modificaciones.

Termino reiterando lo que ya dije antes: mis modestas objeciones no me impiden reconocer el gran trabajo que, en su conjunto, supone la nueva Ortografía, obra admirable en muchos sentidos. Habría sido redonda si no hubiera querido enmendar lo que quizá ya estaba bien, desde su versión de 1999. Porque para mí nuestra lengua es ahora un poco menos elegante y menos clara. ●

En los libros y revistas que **Cervantes Publishing** publica, siempre se respetan las normas de la RAE, aun cuando al igual que el autor de este artículo, no estemos de acuerdo con algunas de ellas. Sin embargo, no compartimos algunos de los conceptos mencionados en el mismo, en especial en relación a monosílabos. Los vocablos de una sílaba con diptongos siempre motivan dudas en el momento de escribir. Como ejemplo elijo la expresión “él se rio”, en el que uno se siente tentado a usar la tilde sobre la “o”, aunque no la vemos necesaria en la expresión “él me vio”. Hay consonantes cuya construcción desde un ángulo fonético parecen tener mayor fuerza que otras, y dan al monosílabo un sonido de bisílabo. Un ejemplo: “se **crio** en España”; es un monosílabo, pero no suena como tal.

El uso de mayúsculas en ciertos vocablos es un punto en el que aunque discrepamos, respetamos la regla: v.gr. el nombre de los meses y días de la semana. Pero hay algo que debe ser tenido en cuenta: la razón de que se use mayúscula no es solo la de conceder respeto o autoridad al vocablo en sí; también existe una razón práctica de gran importancia; los copistas y tipógrafos de la antigüedad comprobaron algo muy simple: al releer o corregir un texto, en el grisado de una página era necesario **destacar** ciertas palabras claves para evitar la frustración de tener que leer toda la página para poder ubicarla.

En lo que discrepamos totalmente con la RAE es en el uso de las **sangrías, en los casos en que son absolutamente innecesarias**. Millones de libros en castellano se han publicado y se continúan publicando usando sangrías sin necesidad. Los ingleses lo comprenden bien y no cometen ese error –sin mayor importancia, pero error al fin–, porque se desvirtúa la verdadera función de la sangría.

Cervantes Publishing es una editorial australiana, por tanto nos adherimos a las especificaciones del Manual de Estilo del *Commonwealth of Australia (Style Manual for authors, editors and printers)*, y esperamos que colaboradores y autores, al comprobar que en muchas ocasiones de lo que se trata es de usar el sentido común, acepten las mismas. – **Editor**

Felices fiestas -y salud- a todos nuestros lectores y colaboradores

Visite estos sitios de internet:

De Uruguay:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>

<http://www.casaescritores.org>

De España: <http://sololiteratura.com>

De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com>

De Colombia: <http://www.arquitrave.com>

De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

<http://www.elcorreodesalem.com>

De Australia: <http://www.antipodas.com.au>

<http://www.latinhub.com.au> **NEW**

<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

De Italia: <http://www.sirenalatina.com>

De Holanda: www.amsterdamsur.nl